

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 9:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zawołał, jak słyszałem,* donośnym głosem tymi słowy: Zbliźcie się,** dozorce miasta,*** każdy z narzędziem zniszczenia w swojej ręce!**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie usłyszałem Jego głośnie wezwanie: Zbliźcie się, nadzorcy miasta! Niech każdy z was weźmie z sobą narzędzie zniszczenia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem zawołał donośnym głosem do moich uszu, mówiąc: Zbliźcie się strażę miasta, każda z niszczycielską bronią w ręku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem zawołał, gdzieś ja słyszał, głosem wielkim, mówiąc: Hetmani, nastąpcie na to miasto, mając każdy broń swoją ku zabijaniu w ręce swej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wołał do uszu moich głosem wielkim, mówiąc: Przybliżyły się nawiedzenia miasta, a każdy ma naczynie zabijania w ręce swej!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem donośnie, tak że ja słyszałem, wołał On: Zbliźcie się, strażę miasta, każdy z niszczycielską bronią w ręku!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem zawołał donośnym głosem, że to na własne uszy słyszałem: Przybliżcie się, wykonawcy sądu nad miastem, każdy z narzędziem zniszczenia w ręku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zawołał donośnym głosem, mówiąc do mnie: Zbliżają się kary na miasto. Każda ma w swym ręku narzędzie zniszczenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zawołał do mnie donośnym głosem: „Zbliżają się ci, którzy będą karać miasto. Każdy ma w swoim ręku niszczycielską broń”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po czym zawołał donośnym głosem do moich uszu, mówiąc: - Nadchodzą strażnicy miasta. Każdy [dzierży] w swym ręku narzędzie jego zniszczenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І великий голос закричав до моїх ух, кажучи: Наблизилися пімста міста. І кожний мав зброю вигублення у своїй руці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem doniosłym głosem zawołał w moje uszy, mówiąc: Przychodźcie siepacze miasta; każdy z narzędziem zniszczenia w swojej ręce!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zawołał donośnym głosem, tak iż słyszałem to na własne uszy: ”Niech się przybliżą ci, którzy zwracają uwagę na miasto, każdy ze swą bronią w ręce, żeby nieść zgubę! ”

¹⁾ Lub: i byłem świadkiem, jak zawołał donośnym głosem.

²⁾ Zbliźcie się, <x>330 9:1</x>L.

³⁾ dozorce miasta, קְדוּדוֹת הָעִיר (pequdot ha'ir), lub: (1) strażnicy miejscy, (2) wykonawcy (sądu) nad miastem. Wg G: zbliżyła się kara nad miastem, ἡγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως.

⁴⁾ Lp w podobnych przypadkach, <x>330 9:1</x>L.